

士師記第十八章譯文對照

和合本土 18:1 那時，以色列中沒有王。但支派的人仍是尋地居住，因為到那日子，他們還沒有在以色列支派中得地為業。

拼音版土 18:1 Nàshí, Yǐ sèliè zhōng méiyǒu wáng. dàn zhī pài de rén réng shì xún dì jū zhù. yǐ nwei dào nà rìzi, tā men hái méiyǒu zài Yǐ sèliè zhī pài zhōng dé dì wèi yè.

呂振中土 18:1 當那些日子以色列中沒有王；那些日子但的族派仍在尋找著可住的地業，因為在以色列眾族派中、直到那日還沒有拈下哪一塊地給他們做產業。

新譯本土 18:1 在那些日子，以色列中沒有王。那時，但支派還在尋找可居住的地業，因為直到那一天，在以色列的眾支派中，但支派仍沒有得著地業。

現代譯土 18:1 那時，以色列沒有君王。但支族在尋找他們可以安居的土地，因為他們還沒在以色列各支族中分得自己的土地。

當代譯土 18:1 那時以色列沒有王。但族的人還在到處覓地容身，因為他們仍然沒有得到土地為產業。

思高本土 18:1 那時在以色列沒有君王，同時丹支派仍在尋找居住的基地，因為直到那一天在以色列支派中，丹支派尚未得到基地。

文理本土 18:1 維時、以色列無王、但之支派、在以色列中、未得其業、故覓地以居、

修訂本土 18:1 那時，以色列中沒有王。但支派的人還在覓地居住，因為直到那日，他們還沒有在以色列支派中抽籤得地為業。

KJV 英土 18:1 In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

NIV 英土 18:1 In those days Israel had no king. And in those days the tribe of the Danites was seeking a place of their own where they might settle, because they had not yet come into an inheritance among the tribes of Israel.

和合本土 18:2 但人從瑣拉和以實陶打發本族中的五個勇士，去仔細窺探那地。吩咐他們說：“你們去窺探那地。”他們來到以法蓮山地，進了米迦的住宅，就在那裏住宿。

拼音版土 18:2 Dàn rén cóng Suǒ là hé Yǐ shí tāo dǎ fā ben zú zhōng de wǔ gè yǒng shì, qù zǐ xì kuī tàn nà dì, fēnfu tā men shuō, nǐ men qù kuī tàn nà dì. tā men lái dào Yǐ fǎ lián shān dì, jìn le Mǐ jiā de zhùzhái, jiù zài nàlǐ zhù xiū.

呂振中士 18:2 于是但人從瑣拉和以實陶打發他們家族全體範圍內五個人、都是有力氣的人去偵探窺察那地，對他們說：「你們去窺察那地」；他們到了以法蓮山地，來到米迦的住宅，便在那裏住宿。

新譯本土 18:2 于是但人從瑣拉和以實陶，差派他們家族中的五個勇士，去窺探查察那地，對他們說：“你們去查察那地吧。”他們來到以法蓮山地，進了米迦的家，就在那裏住宿。

現代譯士 18:2 但支族人從族裏選出五個勇士，派他們離開瑣拉和以實陶，去探察土地。他們來到以法蓮山區，住在米迦家裏。

當代譯士 18:2 但人從瑣拉和以實陶派出本族的五名勇士去窺探周圍的地方。他們到了以法蓮山區，在米迦家裏歇宿。

思高本土 18:2 于是丹子孫從祚辣和厄市陶耳，由全家族中，派了五個勇敢的人去窺探偵察那地方，對他們說：「你們去偵察那地方！」他們到了厄弗辣因山地，來到米迦的住宅，就在那裏過夜。

文理本土 18:2 于族中遣勇士五人、由瑣拉以實陶而往、窺察土地、語之曰、往窺其地、乃適以法蓮山地、至米迦室宿焉、

修訂本土 18:2 但人從瑣拉和以實陶派本族中的五個勇士，去窺探偵察那地，對他們說：“你們去偵察那地。”他們來到以法蓮山區米迦的家中，就在那裏住宿。

KJV 英士 18:2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

NIV 英士 18:2 So the Danites sent five warriors from Zorah and Eshtaol to spy out the land and explore it. These men represented all their clans. They told them, "Go, explore the land." The men entered the hill country of Ephraim and came to the house of Micah, where they spent the night.

和合本土 18:3 他們臨近米迦的住宅，聽出那少年利未人的口音來，就進去問他說：“誰領你到這裏來？你在這裏做什麼？你在這裏得什麼？”

拼音版士 18:3 T ā men línjìn M ī ji ā de zhùzhái, t ī ng ch ū n à shàonián Lìwèi rén de k ō uy ī n lái, jiù jìn qù wèn t ā shu ō, shuí l ī ng n ī dào zhè l ě lái. n ī zài zhè l ě zuò shénme. n ī zài zhè l ě dé shénme.

呂振中士 18:3 他們在米迦的住宅附近、認出那青年『利未人』的口音來，就轉到那裏，問他說：「誰領你到這裏來？你在此地作什麼？你在這裏得了什麼？」

新譯本土 18:3 他們在米迦的家附近，認出那青年利未人的口音來，就過去他那裏問他：“誰帶你到這裏來？你在這裏作什麼？你在這裏有什麼？”

現代譯士 18:3 他們聽出那年輕的利未人說話的口音就去問他：「你在這裏做甚麼？誰帶你到這裏來的？」

當代譯士 18:3 他們走近米迦住宅的時候，就在無意之中聽出那利未青年的口音，便進去問他說：“你在這裏是幹甚麼的？為甚麼你會在這裏呢？”

思高本士 18:3 他們在米加家附近，認出那少年肋末的聲音，就過去向他說：「誰領你來到這？你在這作甚麼？你在這有甚麼職務？」

文理本士 18:3 近其室時、識少者利未人之聲、就而問曰、誰導爾至此、在此何為、何所得乎、

修訂本士 18:3 他們臨近米迦的家，聽出那年輕的利未人的口音，就繞到那裏，對他說：“誰領你到這裏來？你在這裏做什麼？你在這裏得了什麼？”

KJV 英士 18:3When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here?

NIV 英士 18:3When they were near Micah's house, they recognized the voice of the young Levite; so they turned in there and asked him, "Who brought you here? What are you doing in this place? Why are you here?"

和合本士 18:4 他回答說：“米迦待我如此如此，請我作祭司。”

拼音版士 18:4 Tā huídá shuō, Mǐjiā dāi wǒ rúcǐ rúcǐ, qǐng wǒ zuò jìsī.

呂振中士 18:4 他對他們說：「米迦這樣這樣待我；他?了我，我就做他的祭司。」

新譯本士 18:4 他回答他們：“米迦如此這般待我；他雇了我，我就作了他的祭司。”

現代譯士 18:4 他回答：「是米迦安排的；他聘我作祭司，付我酬勞。」

當代譯士 18:4 那青年便把受米迦聘他作祭司的事告訴他們。

思高本士 18:4 他回答說：「米加待我如此如此！他聘了我作他的司祭。」

文理本士 18:4 少者以米迦如何相待告曰、米迦雇我為其祭司、

修訂本士 18:4 他對他們說：“米迦如此如此待我，他雇用我，我就作了他的祭司。”

KJV 英士 18:4And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

NIV 英士 18:4He told them what Micah had done for him, and said, "He has hired me and I am his priest."

和合本士 18:5 他們對他說：“請你求問 神，使我們知道所行的道路，通達不通達。”

拼音版士 18:5 Tā men duì tā shuō, qǐng nǐ qiú wèn shén, shǐ wǒ men zhī dào suǒ xíng de dào lù tōng dá bù tōng dá.

呂振中士 18:5 他們對他說：「請你求問神，使我們知道我們所行的路順利不順利。」

新譯本土 18:5 他們對他說：“請你求問 神，使我們知道我們要走的道路是否順利。”

現代譯士 18:5 他們對他說：「請你求問神，我們這一次出來探察是否成功。」

當代譯士 18:5 他們聽了便說：“那麼，請你求問神，看看我們的旅途是否亨通。”

思高本土 18:5 他們對他說：「你求問天主，使我們知道，我們將走的路順利嗎？」

文理本土 18:5 曰、請諮諏神、使知我之前途、是否利達、

修訂本土 18:5 他們對他說：“請你求問神，使我們知道所走的道路是否通達。”

KJV 英士 18:5And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

NIV 英士 18:5Then they said to him, "Please inquire of God to learn whether our journey will be successful."

和合本土 18:6 祭司對他們說：“你們可以平平安安地去，你們所行的道路是在耶和華面前的。”

拼音版士 18:6 Jì sī duì tā men shuō, nǐ men keyǐ píng píng ān ān dì qù, nǐ men suǒ xíng de dào lù shì zài Yē hé huá miàn qián de.

呂振中士 18:6 祭司對他們說：「你們可以平平安安地去；你們所行的路是在永恒主面前行的。」

新譯本土 18:6 祭司對他們說：“你們平安地去吧，你們要走的道路是蒙耶和華悅納的。”

現代譯士 18:6 祭司回答：「不用擔心，上主在你們的旅途中看顧你們。」

當代譯士 18:6 祭司回答說：“你們放心去吧，主會在路途上眷顧你們。”

思高本土 18:6 司祭回答他們說：「你們平安去罷！上主必使你們所走的路順遂。」

文理本土 18:6 祭司曰、安然而往、爾之前途、耶和華所顧也、

修訂本土 18:6 祭司對他們說：“你們平平安安去吧，你們所行的道路是在耶和華面前的。”

KJV 英士 18:6And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

NIV 英士 18:6The priest answered them, "Go in peace. Your journey has the LORD'S approval."

和合本土 18:7 五人就走了，來到拉億，見那裏的民安居無慮，如同西頓人安居一樣。在那地沒有人掌權擾亂他們，他們離西頓人也遠，與別人沒有來往。

拼音版士 18:7 Wǔ rén jiù zǒu le, lái dào lā yì, jiàn nà lǐ de mǐn ān jū wú lǚ, rútóng Xī dùn rén ān jū yíyàng. zài nà dì méiyǒu rén zhǎngquán rǎoluàn tā men. tā men lí Xī dùn rén yě yuǎn, yǔ biérén méiyǒu lái wǎng.

呂振中士 18:7 五人就走，來到拉億，看見其中的人民安居無慮，如同西頓人那樣，泰然自若、安心

無慮；那地又沒有人抑制他們什麼事；他們離西頓人也遠，和別人沒有來往。

新譯本土 18:7 于是那五個人離開了，來到拉億，看見那裏的人民安然居住，好像西頓人一樣，生活平靜安穩；在那地又沒有人掌權，使他們受屈辱；他們離西頓人也很遠，也沒有與別人來往。

現代譯土 18:7 于是，這五個人離開了。他們來到拉億城，發現那裏的居民安居無慮，像西頓人那樣。這些人和平、安寧，與人無爭；土地出產又豐富。他們離西頓人很遠，沒有跟人結盟。

當代譯土 18:7 五人起程往前走，就來到拉億，發覺當地人民生活富裕，安居無慮，過著腓尼基式的生活。他們生活安恬平靜，全無戒備，四周也沒有強鄰威脅。這地方距離西頓很遠，與鄰近的村落也沒有交往。

思高本土 18:7 于是那五個人就去了，來到拉依士，在那裏看見城中的人民安居樂業，一如漆冬人一樣，平安無慮，地產豐富，一無所缺；并且他們離漆冬又遠，與阿蘭也沒有往來。

文理本土 18:7 五人遂往、至拉億、見其居民、如西頓人、安逸無慮、因無強者相害也、地離西頓甚遠、不與他人交際、

修訂本土 18:7 五人就走了，來到拉億，見那裏的人安居，像西頓人的生活一樣安寧無慮，那地無人羞辱他們，無人奪取侵略。他們離西頓人很遠，與世無爭。

KJV 英土 18:7 Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

NIV 英土 18:7 So the five men left and came to Laish, where they saw that the people were living in safety, like the Sidonians, unsuspecting and secure. And since their land lacked nothing, they were prosperous. Also, they lived a long way from the Sidonians and had no relationship with anyone else.

和合本土 18:8 五人回到瑣拉和以實陶，見他們的弟兄。弟兄問他們說：“你們有什麼話？”

拼音版土 18:8 W ŭ rén huí dào Su ō là hé Y ī shí tāo, jiàn tā mende dìxi ō ng. dìxi ō ng wèn tā men shu ō , n ĭ men y ǒ u shénme huà.

呂振中土 18:8 五人來到瑣拉和以實陶見他們的族弟兄；族弟兄問他們說：「你們怎麼啦？」

新譯本土 18:8 他們回到瑣拉和以實陶自己的族人那裏去；族人問他們：“你們有什麼話說？”

現代譯土 18:8 這五個人回到瑣拉和以實陶以後，他的同胞問他們有甚麼發現，

當代譯土 18:8 後來，他們回到瑣拉和以實陶覆命，但人就問他們說：“你們有甚麼發現嗎？”

思高本土 18:8 當他們回到祚辣和厄市陶耳自己弟兄那裏時，弟兄們問他們說：「你們帶來什麼消息？」

文理本土 18:8 五人返于瑣拉以實陶、告其昆弟、昆弟問曰、爾意若何、

修訂本士 18:8 五人回到瑣拉和以實陶他們的弟兄那裏。他們的弟兄對他們說：“你們怎麼了？”

KJV 英士 18:8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?

NIV 英士 18:8 When they returned to Zorah and Eshtaol, their brothers asked them, "How did you find things?"

和合本士 18:9 他們回答說：“起來，我們上去攻擊他們吧！我們已經窺探那地，見那地甚好。你們為何靜坐不動呢？要急速前往得那地為業，不可遲延。

拼音版士 18:9 T ā men huídá shu ō , q ī lai , w ǒ men shàng qù g ō ngj ī t ā men ba . w ǒ men y ī jìng ku ī tàn nà dì , jiàn nà dì shén h ǎ o . n ĭ men wèihé jìng zuò bù dòng ne . yào jísù qián w ǎ ng dé nà dì wèi yè , bùkě chíyán .

呂振中士 18:9 他們說：「起來，我們上去攻擊他們；因為我們已看了那地；阿，好極啦。你們竟靜坐不動呢。可別懶著走，懶著進去取得那地呀。

新譯本士 18:9 他們回答：“起來，我們上去攻擊他們吧。因為我們已經看過那地，見那地十分美好，你們還靜坐不動嗎？不可再遲延，要趕快去取得那地。

現代譯士 18:9 他們說：「大家來吧，我們去打拉億！我們探察過，那地方確實好。趕快，不要待在這裏無所事事，我們去占領吧！

當代譯士 18:9 他們回答說：“我們前去攻取那地吧，我們已經打探清楚了，那地方實在是一片廣闊、肥沃、富庶、豐足的土地。來！讓我們出發吧！神已經把那地方賜給我們了。”

思高本士 18:9 他們回答說：「起來，讓我們上到拉依士去，因為我們已察看過，那地真肥美，你們還等什麼？不要再遲延，趕快去占領！

文理本士 18:9 曰、可起、而往攻之、我見其地甚美、豈可閑居、宜往勿緩、據以為業、

修訂本士 18:9 他們說：“起來，我們上去攻打他們吧！我們已經窺探了那地，看哪，那地非常好。你們還要待在這裏嗎？不要再遲延了，立刻出發去得那地為業吧！

KJV 英士 18:9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.

NIV 英士 18:9 They answered, "Come on, let's attack them! We have seen that the land is very good. Aren't you going to do something? Don't hesitate to go there and take it over.

和合本士 18:10 你們到了那裏，必看見安居無慮的民，地也寬闊。神已將那地交在你們手中，那地百物俱全，一無所缺。”

拼音版士 18:10 N ĭ men dào le nàlǐ , bì kànjian ā n j ū wú l ū de mǐn , dì ye ku ā nkùò . shén y

ī jī ā ng nà dì jī ā o zài n ĭ men sh ǒ u zh ǒ ng. nà dì b ǎ i wù j ū quán, y ī wú su ǒ qu ē .

呂振中士 18:10 你們去、見到一族安心無慮的人裏去的；那地兩面寬闊；神已把那地交在你們手中；是個一無所有的地方；地上百物它全都有。

新譯本土 18:10 你們到了那裏的時候，你們必遇見安然居住的的人民；那地的兩邊寬闊，神已經把那地交在你們手裏；那地百物俱全，一無所缺。”

現代譯士 18:10 你們到了那裏會發現居民毫無防備；那是一片廣大的土地，物產豐富，甚麼都有。神已經把它交給你們了。」

當代譯士 18:10 他們回答說：“我們前去攻取那地吧，我們已經打探清楚了，那地方實在是一片廣闊、肥沃、富庶、豐足的土地。來！讓我們出發吧！神已經把那地方賜給我們了。”

思高本土 18:10 到那裏去，是到一個不設防的人民那裏去，地面寬廣遼闊；天主已把那地交在你們手中；那地方物產豐富，一無所缺。」

文理本土 18:10 既至、必見其民安逸無慮、土壤寬廣、天下物產、罔有所缺、神付之爾手、○

修訂本土 18:10 你們去，必來到安居的百姓和兩邊遼闊的地。神已將那地方交在你們手中了；那裏不缺地上的任何東西。”

KJV 英士 18:10When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.

NIV 英士 18:10When you get there, you will find an unsuspecting people and a spacious land that God has put into your hands, a land that lacks nothing whatever."

和合本土 18:11 于是，但族中的六百人，各帶兵器，從瑣拉和以實陶前往。

拼音版士 18:11 Yúshì dàn zú zh ǒ ng de liù b ǎ i rén, gè dài b ī ngqì, cóng Su ǒ là hé Y ī shí ta ó qián w ǎ ng,

呂振中士 18:11 于是但人的家族從那裏往前行，從瑣拉和以實陶，六百人、各有戰器裝束著。

新譯本土 18:11 于是但人的家族中有六百人，帶著兵器從那裏出發，就是從瑣拉和以實陶出發。

現代譯士 18:11 于是，但支族中有六百人武裝好，離開瑣拉和以實陶。

當代譯士 18:11 于是，但族便從瑣拉和以實陶派出六百人的武裝部隊，

思高本土 18:11 于是有六百丹支派的人，帶著武器，從祚辣和厄市陶耳出發，

文理本土 18:11 于是但之室家六百人、各佩器械、自瑣拉以實陶啓行、

修訂本土 18:11 于是但族的六百人，各帶兵器，從瑣拉和以實陶出發，

KJV 英士 18:11And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

NIV 英士 18:11Then six hundred men from the clan of the Danites, armed for battle, set out

from Zorah and Eshtaol.

和合本土 18:12 上到猶大的基列耶琳，在基列耶琳後邊安營。因此，那地方名叫瑪哈尼但，直到今日。

拼音版土 18:12 Shàng dào Yóudà de Jī liè Yélín, zài Jī liè Yélín hòubi ā n ā n yíng. y ī nc ĭ nà dìfāng míng jiào mǎ hā ní dàn, zhídào jī nrī.

呂振中土 18:12 他們上去，在猶大、在基列耶琳扎營；因此人把那地方叫做瑪哈尼但；到今日還叫那名；你看，就在基列耶琳的西邊呢。

新譯本土 18:12 他們上去，在猶大的基列·耶琳安營；因此人把那地方叫作瑪哈尼·但（“瑪哈尼·但”意即“但的軍營”），直到現在；這地方是在基列·耶琳的西邊。

現代譯土 18:12 他們出發，在猶大的基列耶琳西邊扎營，因此這地方到現在還叫但營。

當代譯土 18:12 他們首先在基列耶琳安營；因此，直到今天那地方仍然被稱為但族的營盤。

思高本土 18:12 經過山路，在猶大克黎雅特耶阿陵安營；因此，那地方直到今日叫作「丹營；」這地是在克黎雅特耶阿陵西面。

文理本土 18:12 上至猶大之基列耶琳、建營其後、名其地曰瑪哈尼但、至于今日、

修訂本土 18:12 上到猶大的基列·耶琳，在那裏安營。因此那地方名叫瑪哈尼·但，直到今日。看哪，它在基列·耶琳的西邊。

KJV 英土 18:12 And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

NIV 英土 18:12 On their way they set up camp near Kiriath Jearim in Judah. This is why the place west of Kiriath Jearim is called Mahaneh Dan to this day.

和合本土 18:13 他們從那裏往以法蓮山地去，來到米迦的住宅。

拼音版土 18:13 Tā men cóng nàli wǎ ng Yī fǎ lián shā n dì qù, lái dào Mī jiā de zhùzhái.

呂振中土 18:13 他們從那裏過去、到以法蓮山地，來到米迦的住宅。

新譯本土 18:13 他們從那裏經過，往以法蓮山地去，來到米迦的家。

現代譯土 18:13 他們繼續往前去，到了以法蓮山區米迦的家。

當代譯土 18:13 然後，他們就上到以法蓮山區去，來到米迦居住的地方。

思高本土 18:13 他們又從那裏經過厄弗辣因山地，來到米迦的住處。

文理本土 18:13 由此往以法蓮山地、至米迦室、

修訂本土 18:13 他們從那裏往以法蓮山區去，來到米迦的家。

KJV 英土 18:13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

NIV 英土 18:13 From there they went on to the hill country of Ephraim and came to Micah's

house.

和合本土 18:14 從前窺探拉億地的五個人對他們的弟兄說：“這宅子裏有以弗得和家中的神像，并雕刻的像與鑄成的像，你們知道嗎？現在你們要想一想當怎樣行。”

拼音版土 18:14 Cóng qián ku ī tàn là yī dì de w ū gèrén duì t ā mende dìxi ō ng shu ō , zhè zh ài z ī l ī y ǒ u Y ī fú dé hé ji ā zh ō ng de shénxiàng, bìng di ā okè de xiàng y ū zhù chéng de xiàng, n ĭ men zh ī dào ma. xiànzài n ĭ men yào xi ǎ ng y ī xi ǎ ng d ā ng zenyàng xíng.

呂振中土 18:14 從前去偵探拉億地的那五個人應時對他們的族弟兄說：「這些住宅裏有神諭像、家神像、雕像、鑄像、你們知道麼？現在你們要考慮考慮應當怎樣行。」

新譯本土 18:14 從前去窺探拉億地的五個人，對他們的族人說：“這些屋子裏有以弗得、神像、雕像和鑄像，你們知道嗎？現在你們要考慮一下應該怎樣行。”

現代譯土 18:14 那五個探察過拉億的人對同伴說：「你們知道嗎？這裏有一間屋子，裏面有一尊木頭偶像，外面裹著銀子，還有其他偶像和一件以弗得。你們想想，我們該怎麼辦？」

當代譯土 18:14 五名以前負責偵察拉億的對其餘的人說：“這家有神像，還有以弗得，另有一些家宅神像和許多雕像和鑄成的像。我們應該做的事情，不是很明顯嗎？”

思高本土 18:14 當時先去窺探那地的五個人，告訴弟兄們說：「你們知不知道，在此家內有「厄弗得、」

「忒辣芬」和一尊神像？現在你們要決定當作什麼。」

文理本土 18:14 昔窺拉億之五人、謂昆弟曰、此室有聖衣家神、雕像鑄像、爾知之乎、當思如何而為、

修訂本土 18:14 先前窺探拉億地的五個人對他們的弟兄說：“你們知道嗎？這些屋子裏有以弗得和家中的神像，以及一尊雕刻的像與一尊鑄成的像。現在你們要知道該怎麼做。”

KJV 英土 18:14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

NIV 英土 18:14 Then the five men who had spied out the land of Laish said to their brothers, "Do you know that one of these houses has an ephod, other household gods, a carved image and a cast idol? Now you know what to do."

和合本土 18:15 五人就進入米迦的住宅，到了那少年利未人的房內問他好。

拼音版土 18:15 W ū rén jiù jìnrù M ĭ ji ā de zhùzhái, dào le nà shàonián Lìwèi rén de fáng nèi wèn t ā h ǎ o.

呂振中土 18:15 五人就轉身，進入米迦的住宅，到了那青年『利未人』的屋裏，給他問安。

新譯本土 18:15 于是他們五人轉身，進入米迦的家，來到那青年利未人的屋裏，向他問安。

現代譯土 18:15 五個探子進到米迦家裏，問候那利未人。

當代譯士 18:15 那五個人就走進米迦的家裏，去向那年輕的利未人問安，

思高本士 18:15 于是他們轉入米迦的住宅，來到少年肋未人的屋，向他請安問好。

文理本士 18:15 遂轉詣米迦室、入少者利未人之室、而問其安、

修訂本士 18:15 五人轉身，進入米迦的家，來到那年輕利未人的房間，向他問安。

KJV 英士 18:15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.

NIV 英士 18:15 So they turned in there and went to the house of the young Levite at Micah's place and greeted him.

和合本士 18:16 那六百但人各帶兵器，站在門口。

拼音版士 18:16 Nà liù bǎi dàn rén gè dài bīngqì, zhàn zài ménkǒu.

呂振中士 18:16 那六百但人、各裝有戰器的但人、都站在大門口。

新譯本士 18:16 那六百但人，帶著兵器，都站在門口。

現代譯士 18:16 那時，但支族那六百個武裝好的兵士站在門口。

當代譯士 18:16 那五個人就走進米迦的家裏，去向那年輕的利未人問安，

思高本士 18:16 同時那六百但人帶著兵器站在門口，

文理本士 18:16 但人六百、各佩器械、立于門外、

修訂本士 18:16 六百但人各帶兵器，站在門口。

KJV 英士 18:16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

NIV 英士 18:16 The six hundred Danites, armed for battle, stood at the entrance to the gate.

和合本士 18:17 窺探地的五個人走進去，將雕刻的像、以弗得、家中的神像并鑄成的像，都拿了去。祭司和帶兵器的六百人，一同站在門口。

拼音版士 18:17 Kūi tàn dì de wǔ gè rén zǒu jìn qù, jiāng diāo kè de xiàng, Yǐ fú dé, jiā zhōng de shénxiàng, bīng zhù chéng de xiàng, dōu ná le qù. jìsī hé dài bīngqì de liù bǎi rén, yì tóng zhàn zài ménkǒu.

呂振中士 18:17 去偵探地的那五個人就上去，進去那裏，將雕像、神諭像、家神像、鑄像、都拿了去；祭司和裝有戰器的六百人都站在大門口。

新譯本士 18:17 從前去窺探那地的五個人上前，進入裏面，把雕像、以弗得、神像和鑄像都拿去了；祭司和帶著兵器的六百人都站在門口。

現代譯士 18:17 當祭司跟六百名武裝好的兵士還在門口時，那五個探子走進屋裏，拿走包著銀子的木偶像以及其他的偶像和以弗得。

當代譯士 18:17 隨行的六百人就留守門外。那五個人走到神龕，就動手拿走所有的神像。

思高本士 18:17 先去探地的那五個人就上去，進到 面，要拿那尊神像并「厄弗得」和「忒辣芬，」此時司祭和那六百個帶武器的人站在門口。

文理本士 18:17 窺地之五人入室、取雕像鑄像、家神聖衣、祭司與佩器械之六百人、立于門外、

修訂本士 18:17 那窺探這地的五個人上前去，進入裏面，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及鑄成的像。祭司和帶兵器的六百人一同站在門口。

KJV 英士 18:17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.

NIV 英士 18:17 The five men who had spied out the land went inside and took the carved image, the ephod, the other household gods and the cast idol while the priest and the six hundred armed men stood at the entrance to the gate.

和合本士 18:18 那五個人進入米迦的住宅，拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像并鑄成的像，祭司就問他們說：“你們做什麼呢？”

拼音版士 18:18 Nà wǔ gè rén jìn rù Mǐ jiā de zhù zhái, ná chū diǎn de xiàng, Yǐ fú dé, jiā zhōng de shén xiàng, bìng zhù chéng de xiàng, jì sī jiù wèn tā men shuō, nǐ men zuò shé nǐ men ne.

呂振中士 18:18 那五個人進了米迦的住宅，將雕像、神諭像（傳統：以弗得的雕像）、家神像、和鑄像都拿了走，祭司就問他們說：「你們作什麼？」

新譯本士 18:18 當那五個人進了米迦的家，拿走雕像、以弗得、神像和鑄像的時候，祭司就問他們：“你們作什麼呢？”

現代譯士 18:18 他們進米迦屋裏拿走這些神器的時候，祭司問他們：「你們幹甚麼呀？」

當代譯士 18:18 那年輕的祭司看見他們要把神像搬走，就問他們說：“你們幹甚麼啊？”

思高本士 18:18 當那些人進入米加家，拿那尊神像、「厄弗得」和「忒辣芬」時，司祭問他們說：「你們做什麼？」

文理本士 18:18 五人入室、既取諸物而出、祭司問曰、爾欲何為、

修訂本士 18:18 當五個人進入米迦的家，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及鑄成的像，祭司對他們說：“你們做什麼呢？”

KJV 英士 18:18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

NIV 英士 18:18When these men went into Micah's house and took the carved image, the ephod, the other household gods and the cast idol, the priest said to them, "What are you doing?"

和合本土 18:19 他們回答說：“不要作聲，用手捂口，跟我們去吧！我們必以你為父為祭司。你作一家的祭司好呢？還是作以色列一族一支派的祭司好呢？”

拼音版士 18:19T ā men huídá shu ō , búyào zuò sh ē ng, yòng sh ō u wú k ō u, g ē n w ō men qù ba. w ō men bì y ī n ī wéi fù, wèi jìs ī . n ī zuò y ī jī ā de jìs ī h ā o ne. háishì zuò Y ī sèliè y ī zú y ī zh ī paì de jìs ī h ā o ne.

呂振中士 18:19 他們對他說：「不要作聲，用手捂著口，跟我們走，做我們的師父我們的祭司。你做一人的家的祭司好呢？還是做以色列中一族派一家族的祭司好呢？」

新譯本土 18:19 他們回答他：“不要出聲，用手掩著你的嘴，跟我們走吧，好作我們的師父和祭司。你作一家的祭司好呢？還是作以色列中一個支派一個家族的祭司好呢？”

現代譯士 18:19 他們說：「噓！別作聲。跟我們來，作我們的祭司和顧問吧。作全以色列族的祭司比作一個家族的祭司好吧！」

當代譯士 18:19 “請你不要吵，跟我們來，作我們的祭司吧。作以色列其中一族的祭司，不是比作一個人家裏的祭司更好嗎？”

思高本土 18:19 他們回答說：「不要作聲，用手掩住你的口，跟我們去，作我們的師傅和司祭；你作一個人家的司祭好呢？還是在以色列中間作一個支派，一個家族的司祭好呢？」

文理本土 18:19 曰、勿語、以手掩口、與我偕往、為我之父與祭司、汝為一家之祭司、與為以色列一支派一族之祭司、孰愈、

修訂本土 18:19 他們對他說：“不要作聲，用手捂口，跟我們去吧！我們必以你為父為祭司。你作一家的祭司好呢？還是作以色列一支派一族的祭司好呢？”

KJV 英士 18:19And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

NIV 英士 18:19They answered him, "Be quiet! Don't say a word. Come with us, and be our father and priest. Isn't it better that you serve a tribe and clan in Israel as priest rather than just one man's household?"

和合本土 18:20 祭司心裏喜悅，便拿著以弗得和家中的神像并雕刻的像，進入他們中間。

拼音版士 18:20Jìs ī x ī nli x ī yuè, biàn/pián ná zhe Y ī fúdé hé ji ā zh ō ng de shénxiàng, bìng dì ā okè de xiàng, jìn rù t ā men zh ō ngjī ā n.

呂振中士 18:20 祭司心裏高興，便拿著神諭像、家神像和雕像，在衆民中間走。

新譯本土 18:20 祭司心裏高興，就拿著以弗得、神像和雕像，來到衆人中間。

現代譯士 18:20 祭司聽了非常高興，就帶著以弗得、包著銀子的木偶像，和其他的偶像跟他們走了。

當代譯士 18:20 祭司聽了，非常高興，于是就帶著以弗得和所有的神像，跟他們一起離開。

思高本土 18:20 司祭滿懷高興，遂帶了「厄弗得、」「忒辣芬」和神像，到了那些人中間。

文理本土 18:20 祭司心悅、取聖衣暨家神雕像、入于民中、

修訂本土 18:20 祭司心裏歡喜，拿著以弗得和家中的神像，以及雕刻的像，跟這些百姓走了。

KJV 英士 18:20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

NIV 英士 18:20 Then the priest was glad. He took the ephod, the other household gods and the carved image and went along with the people.

和合本土 18:21 他們就轉身離開那裏，妻子、兒女、牲畜、財物，都在前頭。

拼音版士 18:21 T ā men jiù zhu ā n sh ē n lík ā i nàli, q ī zi, érn ǚ, sh ē ngchù, cáiwù d ō u zài qi ántou.

呂振中士 18:21 他們就轉身而走，把弱小的和牲畜跟財物放在前面。

新譯本土 18:21 他們就轉身離去，把婦孺和牲畜，以及財物，都放在前面。

現代譯士 18:21 他們轉身啓程，讓兒女、牛群，和財物走在前頭。

當代譯士 18:21 他們就轉身離去，妻兒、牲畜和財物就走在前面。

思高本土 18:21 他們遂轉身回去，把婦孺、牲口以及輜重放在前方。

文理本土 18:21 衆遂轉而前往、使幼稚牲畜貨財先行、

修訂本土 18:21 他們轉身離開那裏，把孩子、牲畜、財物安排在前頭。

KJV 英士 18:21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

NIV 英士 18:21 Putting their little children, their livestock and their possessions in front of them, they turned away and left.

和合本土 18:22 離米迦的住宅已遠，米迦的近鄰都聚集來，追趕但人。

拼音版士 18:22 Lí M ĭ ji ā de zhùzhái y ĭ yu ā n, M ĭ ji ā de jìn lín d ō u jùjí lái, zhu ī g ā n dān rén,

呂振中士 18:22 他們離了米迦的住宅已經遠了，在米迦住宅附近那些在家裏的人都被召出來，把但人追上了。

新譯本土 18:22 他們離開米迦的家很遠的時候，在米迦的家附近各家的人，都被召集出來，去追趕但

人。

現代譯士 18:22 在他們離開米迦的家一段路以後，米迦才召集鄰居出來追趕。他追上但族人，

當代譯士 18:22 他們離開那地方已有一段路程的，米迦和他的鄰居就趕上來，喝令他們停步。

思高本土 18:22 當他們離開米加的住宅相當遠的時候，米加和米加家附近的人，都聚集起來，去追趕丹的子孫。

文理本土 18:22 離米迦室已遠、米迦之鄰鹹集、追及但人呼之、

修訂本土 18:22 他們離了米迦的家已遠，米迦家附近的鄰居被召來，追趕但人。

KJV 英士 18:22 And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

NIV 英士 18:22 When they had gone some distance from Micah's house, the men who lived near Micah were called together and overtook the Danites.

和合本土 18:23 呼叫但人。但人回頭問米迦說：“你聚集這許多人來做什麼呢？”

拼音版士 18:23 H ū jiào dàn rén. dàn rén huí tóu wèn M ĭ ji ā shu ō , n ĭ jù jí zhè x ū du ō rén lái zuò shénme ne.

呂振中士 18:23 他們呼叫但人；但人轉臉問米迦說：「你召了這許多人來作什麼？」

新譯本土 18:23 他們呼叫但人；但人轉過臉來，問米迦：“你召集了這麼多人出來作什麼？”

現代譯士 18:23 喊他們。但族人轉身問米迦：「怎麼回事？這群人是幹甚麼的？」

當代譯士 18:23 “你們追上來幹甚麼？”但人問他們說。

思高本土 18:23 他們向丹的子孫呼喊，丹的子孫回過臉來對米加說：「你叫喊什麼？」

文理本土 18:23 但人回顧、問米迦曰、爾有何事、率斯群眾而來、

修訂本土 18:23 他們呼叫但人，但人回頭對米迦說：“你召集這許多人來做什麼呢？”

KJV 英士 18:23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

NIV 英士 18:23 As they shouted after them, the Danites turned and said to Micah, "What's the matter with you that you called out your men to fight?"

和合本土 18:24 米迦說：“你們將我所做的神像和祭司都帶了去，我還有所剩的嗎？怎麼還問我說‘做什麼’呢？”

拼音版士 18:24 M ĭ ji ā shu ō , n ĭ men ji ā ng w ō su ō zuò de shénxiàng hé jì s ī d ō u dài le qù , w ō hái y ō u su ō shèng de ma. zenme hái wèn w ō shu ō zuò shénme ne.

呂振中士 18:24 米迦說：「你們將我所造的神像和那祭司都帶了去，我還有什麼呢？你們怎麼還問我

說作什麼呢？」

新譯本士 18:24 米迦回答：“你們把我所做的神像和我的祭司都帶走了，我還有什麼呢？你們怎麼還問我：‘你作什麼’呢？”

現代譯士 18:24 米迦回答：「你們還問怎麼回事？你們搶走了我的祭司和神像；我甚麼都完了！」

當代譯士 18:24 “你們還問我們想幹甚麼！你們偷走了我的神像和祭司，我現在甚麼都沒有了。”米迦反駁他們說。

思高本士 18:24 米加回答說：「你們把我所制的神像和司祭都帶走，我還有什麼呢？」怎麼你們還向我說：你作什麼？」

文理本士 18:24 曰、我所作之神像、及所任之祭司、爾携之去、一無所遺、而問我有何事耶、

修訂本士 18:24 米迦說：“你們把我所造的神像，還有祭司，都帶走了，我還有什麼呢？你怎麼還對我說‘你在做什麼’呢？”

KJV 英士 18:24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee?

NIV 英士 18:24 He replied, "You took the gods I made, and my priest, and went away. What else do I have? How can you ask, 'What's the matter with you?'"

和合本士 18:25 但人對米迦說：“你不要使我們聽見你的聲音，恐怕有性暴的人攻擊你，以致你和你的全家盡都喪命。”

拼音版士 18:25 Dàn rén duì Mǐ jiā shuō, nǐ búyào shǐ wǒ men tīngjian nǐ de shēngyīn, kǒngpà yǒu xìngbào de rén gōngjī nǐ, yǐzhì nǐ hé nǐ de quánjiā jǐn dōu sàngmíng.

呂振中士 18:25 但人對米迦說：「再別作聲給我們聽啦，恐怕有性暴的人會襲擊你，以致你的命和你全家的命都被收拾掉。」

新譯本士 18:25 但人對米迦說：“不要再讓我們聽見你的聲音，恐怕有暴躁的人攻擊你們，以致你和你全家盡都喪失性命。”

現代譯士 18:25 但族人對他說：「你最好別再多說，不然，你激怒了這些人，他們會攻擊你，你和你全家都會死。」

當代譯士 18:25 但人回答說：“請你小心說話，不然，我們當中若有人沉不住氣，你和你一家就都要完蛋了。”

思高本士 18:25 丹的子孫對他說：「不要再讓我們聽見你的聲音，免得我們中間有暴躁的人打擊你們，使你和你全家都喪失性命！」

文理本士 18:25 但人曰、勿使爾聲聞于我衆、恐暴戾者擊爾、致爾與爾家人、俱喪厥命、

修訂本土 18:25 但人對米迦說："你不要讓我們再聽見你的聲音，恐怕這群惱怒成性的人會攻擊你們，你和你的全家就會喪命。"

KJV 英士 18:25And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

NIV 英士 18:25The Danites answered, "Don't argue with us, or some hot-tempered men will attack you, and you and your family will lose your lives."

和合本土 18:26 但人還是走他們的路。米迦見他們的勢力比自己強盛，就轉身回家去了。

拼音版士 18:26Dàn rén háishì zǒu tā mende lù. Mǐ jiā jiàn tā mende shì lì bǐ zì jǐ qiángshèng, jiù zhuǎn shēn huí jiā qù le.

呂振中士 18:26 但人徑自走著他們的路；米迦見他們比他強，就轉身回家去了。

新譯本土 18:26 但人繼續走他們的路；米迦見他們比自己強，就轉身回自己的家去了。

現代譯士 18:26 但族人繼續往前去；米迦見他們強壯，自己不是對手，只好回家。

當代譯士 18:26 但人說完了便繼續上路。米迦看見對方人多勢眾，自己難以應付，就只好轉身回家去了。

思高本土 18:26 此後，丹的子孫繼續前行，米加見他們比自己強大，就轉身回了家。

文理本土 18:26 但人乃行其途、米迦見其強于己、則轉而歸家、

修訂本土 18:26 但人仍走他們的路。米迦見他們的勢力比自己強，就轉身回家去了。

KJV 英士 18:26And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

NIV 英士 18:26So the Danites went their way, and Micah, seeing that they were too strong for him, turned around and went back home.

和合本土 18:27 但人將米迦所做的神像和他的祭司都帶到拉億，見安居無慮的民，就用刀殺了那民，又放火燒了那城，

拼音版士 18:27Dàn rén jiāng Mǐ jiā suǒ zuò de shénxiàng hé tā de jìsī dōu dài dào là yì, jiàn ān jū wú lǚ de mǐn, jiù yòng dāo shā le nà mǐn, yòu fàng huǒ shāo le nà chéng,

呂振中士 18:27 但人將米迦所製造的聖物和他那祭司都帶著走；他們到了拉億，來到一族泰然自若安心無慮的人民那裏，就用刀擊殺了他們，又放火燒了那城。

新譯本土 18:27 但人把米迦所做的神像和他的祭司都帶走，他們來到拉億，去到平靜安居的人民那裏，就用刀劍擊殺了他們，又用火燒了那城。

現代譯士 18:27 但族人搶了祭司和米迦的神像以後就去攻打拉億。拉億和伯利合在同一個山谷，是個和平、安寧的城。但族人殺了城裏的居民，放火燒城。沒有人來救他們，因為拉億離西頓很遠，他們

也沒有跟別人結盟。但族人重建那城，在那裏居住。

當代譯士 18:27 但人帶著米迦的神像和他的祭司來到拉億，那裏的人安居無慮，又沒有防範，於是，他們輕易地把當地所有的居民殺掉，又放火燒了城。

思高本士 18:27 丹的子孫帶著米加所做的神像和他私有的司祭，來到拉依士，到了一個平安無慮的人民那裏，用刀劍殺戮了他們，放火燒了那城，

文理本士 18:27 但人携米迦所制之物、及其祭司、至于拉億、見其安逸無慮之民、擊之以刃、火焚其邑、無人救援、

修訂本士 18:27 但人把米迦造的神像和他的祭司帶走，來到拉億安寧無慮的百姓那裏，用刀殺了他們，放火燒了那城。

KJV 英士 18:27 And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.

NIV 英士 18:27 Then they took what Micah had made, and his priest, and went on to Laish, against a peaceful and unsuspecting people. They attacked them with the sword and burned down their city.

和合本士 18:28 并無人搭救，因為離西頓遠，他們又與別人沒有來往。城在平原，那平原靠近伯利合。但人又在那裏修城居住，

拼音版士 18:28 Bīng wú rén dā jiù. yī nwei lí Xī dùn yuǎn, tā men yòu yǔ biérén méiyǒu lái wǎng. chéng zài píngyuán, nà píngyuán kào jìn bǎ lì hé. dàn rén yòu zài nà lì xī ū chéng jū zhù,

呂振中士 18:28 也沒有人援救，因為離西頓很遠，他們又和別人沒有來往。城在那屬伯利合的山谷中。但人就重建那城，住在那裏，

新譯本士 18:28 沒有人搭救，因為離西頓很遠，他們又與別人沒有來往。這城位于靠近伯·利合的山谷中。但人重建那城，住在其中。

現代譯士 18:28 但族人搶了祭司和米迦的神像以後就去攻打拉億。拉億和伯利合在同一個山谷，是個和平、安寧的城。但族人殺了城裏的居民，放火燒城。沒有人來救他們，因為拉億離西頓很遠，他們也沒有跟別人結盟。但族人重建那城，在那裏居住。

當代譯士 18:28 拉億這地方距離西頓實在是太遠了，又因為他們與別人素無交往，以致孤立無援，所以，他們就這樣被毀滅了。這事發生在伯利合附近的山谷裏。但人重建該城後就住在那裏。

思高本士 18:28 沒有人來援救，因為拉依士離漆冬很遠，與阿蘭又沒有往來。這城位于貝特勒曷布山谷中；丹的子孫重建這城，住在那裏，

文理本士 18:28 蓋邑在近伯利合之穀中、離西頓甚遠、不與他人交際、但人複建邑而居之、

修訂本士 18:28 沒有人來搭救，因為這城離西頓很遠，他們又與世無爭；這城在靠近伯·利合的平原。但人建造這城，在那裏居住，

KJV 英士 18:28 And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehab. And they built a city, and dwelt therein.

NIV 英士 18:28 There was no one to rescue them because they lived a long way from Sidon and had no relationship with anyone else. The city was in a valley near Beth Rehob. The Danites rebuilt the city and settled there.

和合本士 18:29 照著他們始祖以色列之子但的名字，給那城起名叫但；原先那城名叫拉億。

拼音版士 18:29 Zhào zhe t ā men sh ĭ z ū Y ĭ s è li è zh ĭ z ĭ dàn de míng z i, g e i n à chéng q ĭ m íng jiào dàn. yuán x i ā n n à chéng míng jiào l à y ì.

呂振中士 18:29 用以色列所生的、他們的祖宗但的名字、給那城起名叫但；其實那城的名字先前叫做拉億。

新譯本士 18:29 按著他們的祖宗，以色列所生的兒子但的名字，給那城起名叫但；其實那城原先的名字叫拉億。

現代譯士 18:29 他們以他們祖先雅各的兒子但的名字命名，把拉億這座城的名改為但。

當代譯士 18:29 那座城原來的名字是拉億，後來他們又把那城的名字改作但，以記念他們的祖先。

思高本士 18:29 按他們的祖宗，以色列所生的兒子丹的名字，給這城起名叫丹；其實這城原先名叫拉依士。

文理本士 18:29 此邑昔名拉億、今依其祖以色列子但之名、名之曰但、

修訂本士 18:29 并照著他們祖先以色列之子但的名字，給這城起名叫但。原先這城名叫拉億。

KJV 英士 18:29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

NIV 英士 18:29 They named it Dan after their forefather Dan, who was born to Israel--though the city used to be called Laish.

和合本士 18:30 但人就為自己設立那雕刻的像。摩西的孫子、革舜的兒子約拿單和他的子孫，作但支派的祭司，直到那地遭擄掠的日子。

拼音版士 18:30 Dàn rén jiù wèi zì j ĭ sh è l ì n à d i ā o k è de xiàng. M ó x ĭ de s ū n z i, G é sh ù n de é r z i Y u ē n á d ā n, hé t ā de z ĭ s ū n z u ò d à n zh ĭ p à i de j ì s ĭ, zh í d à o n à d ì z ā o l ũ l ũ e de r ì z i.

呂振中士 18:30 但人就為自己立那雕像；摩西（傳統：瑪拿西）的孫子、革舜的兒子約拿單、和他的子孫都做但人族派的祭司；直到那地遭擄掠的日子還是如此。

新譯本土 18:30 但人就爲自己把那雕像立起來；摩西的孫子、革順的兒子約拿單和他的子孫，都作了但支派的祭司，直到那地遭受擄掠的日子。

現代譯土 18:30 但族人把偶像安置好，指派摩西的孫子，革舜的兒子約拿單作但支族的祭司。約拿單的子孫在那裏作祭司一直到但族人被擄的時候。

當代譯土 18:30 但人把神像豎立起來，又指派摩西的孫兒、革舜的兒子約拿單和他的子孫作但族的祭司，直到這城被敵人攻陷爲止。

思高本土 18:30 丹的子孫把那尊神像立起來，梅瑟的後裔，革爾雄的子孫約納堂和他的子孫作丹支派的司祭，直到該地被擄掠的時日。

文理本土 18:30 立彼雕像、摩西子革順之裔約拿單、暨其子孫、爲但支派之祭司、迨至斯土見虜之日、

修訂本土 18:30 但人爲自己設立了那雕刻的像。摩西的孫子，革舜的兒子約拿單和他的子孫作但支派的祭司，直到那地遭擄掠的日子。

KJV 英土 18:30 And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

NIV 英土 18:30 There the Danites set up for themselves the idols, and Jonathan son of Gershom, the son of Moses, and his sons were priests for the tribe of Dan until the time of the captivity of the land.

和合本土 18:31 神的殿在示羅多少日子，但人爲自己設立米迦所雕刻的像，也在但多少日子。

拼音版土 18:31 Shén de diàn zài Shìluó duō shǎo rìzì, dàn rén wèi zìjǐ shèlì Mǐjiā suǒ diāo kè de xiàng yě zài dàn duō shǎo rìzì.

呂振中土 18:31 神的殿在示羅多少日子，但人爲自己設立米迦所造的雕像也多少日子。

新譯本土 18:31 神的殿在示羅有多少日子，但人爲自己設立米迦所做的雕像也有多少日子。

現代譯土 18:31 神的聖幕停留在示羅那段期間，米迦的偶像留在但。

當代譯土 18:31 在這段期間之內，神的會幕設立在示羅。

思高本土 18:31 天主的殿在史羅多少時日，米加所作的神像在丹支派中也立了多少時日。

文理本土 18:31 米迦雕像之設、所歷時日、與神室在示羅同、

修訂本土 18:31 神的家在示羅多少日子，但人爲自己設立米迦所雕刻的像也在但多少日子。

KJV 英土 18:31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

NIV 英土 18:31 They continued to use the idols Micah had made, all the time the house of God was in Shiloh.

